

- 1 הזוה הדבר היה יהודה מלך יאשיהו בן יהויקים ממלכות בראשית
brashith mmlkuth ieu iqim bn iashieu mlk ieude eie edbr eze
in-beginning-of kingdom-of Jehoiakim son-of Josiah king-of Judah he-became the-word the-this
לומר יהוה מאת
math ieue lamr
from Yahweh to-say
- 2 יהודה ערי כל על ודברת יהוה בית בחצר עמד יהוה אמר כה
ke amr ieue omd bchtzr bith ieue udbrth ol kl ori ieude
thus he-says Yahweh stand! in-court-of house-of Yahweh and-you-speak on all-of cities-of Judah
לדבר צויתך אשר הדברים כל את יהוה בית להשתחות הבאים
ebaim leshtchuth bith ieue ath kl edbrim ashr tzuithik ldbr
the-ones-coming to-worship house-of Yahweh » all-of the-words which I-instruct-you to-speak
דבר תגרע אל אליהם
aliem al thgro dbr
to-them must-not-be you-are-diminishing word
- 3 הרעה אל ונחמתי הרעה מדרכו איש וישבו ישמעו אולי
auli ishmou uishbu aish mdrku eroe unchmthi al eroe
perhaps they-shall-listen and-they-shall-turn-back man from-way-of-him the-evil and-I-regret to the-evil
מעלליהם רע מפני להם לעשות חשב אנכי אשר
ashr anki chshb loshuth lem mphni ro molliem
which I devising to-do to-them from-view-of evil-of actions-of-them
- 4 אשר בתורתי ללכת אלי תשמעו לא אם יהוה אמר כה אליהם ואמרת
uamrth aliem ke amr ieue am la thshmou ali llkth bthurthi ash
and-you-say to-them thus he-says Yahweh if not you-are-listening to-me to-walk in-law-of-me which
לפניכם נתתי
nththi lphnikm
I-gave before-you
- 5 והשכם אליכם שלח אנכי אשר הנבאים עבדי דברי על לשמע
lshmo ol dbri obdi enbaim ash anki shlch alikm ueshkm
to-listen on words-of servants-of-me the-prophets whom I sending to-you and-to-rise-early
שמעתם ולא ושלח
ushlch ula shmothm
and-to-send and-not you-listened
- 6 לכל לקללה אתן הזאתה העיר ואת כשלה הזוה הבית את ונתתי
unththi ath ebith eze kshle uath eo ir ezathe athn lq lle lkl
and-I-give » the-house the-this as-Shiloh and » the-city the-this I-shall-give for-slighting to-all-of
הארץ גויי
gu ii eartz
nations-of the-earth
- 7 את מדבר ירמיהו את העם וכל והנבאים הכהנים וישמעו
u ish mou ekenim uenbaim ukl eom ath irmieu mdbr ath
and-they-are-hearing the-priests and-the-prophets and-all-of the-people » Jeremiah speaking »
יהוה בבית האלה הדברים
edbrim eale bbith ieue
the-words the-these in-house-of Yahweh
- 8 אל לדבר יהוה צוה אשר כל את לדבר ירמיהו ככלות ויהי
uiei kkluth irmieu ldbr ath kl ashr tzue ieue ldbr al
and-he-is-becoming as-to-finish Jeremiah to-speak » all which he-instructed Yahweh to-speak to
לאמר העם וכל והנבאים אתו ויתפשו העם כל
kl eom uithphshu athu ekenim uenbaim ukl eom lamr
all-of the-people and-they-are-grasping him the-priests and-the-prophets and-all-of the-people to-say
תמות מות
muth thmuth
to-die you-shall-die
- ¹ . In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying,
- ² Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:
- ³ If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.
- ⁴ And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,
- ⁵ To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending [them], but ye have not hearkened;
- ⁶ Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.
- ⁷ . So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.
- ⁸ Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded [him] to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.

- 9 **מדוע** **נבית** **בשם** **יהוה** **לאמר** **יהיה** **כשלו** **הבית** **הזה**
 mduo nbith bshn ieue lamr kshlu ieie ebith eze
for-what-reason you-prophecy in-name-of Yahweh to-say as-Shiloh he-shall-become the-house the-this
- והעיר** **הזאת** **תחרב** **מאין** **ישוב** **ויקהל** **כל** **העם**
 ueoir ezath thchrb main iushb uiqel kl eom
and-the-city the-this she-shall-be-deserted with-no one-dwelling and-he-is-assembling all-of the-people
- אל** **ירמיהו** **בבית** **יהוה**
 al irmieu bbith ieue
to Jeremiah in-house-of Yahweh
- 10 **וישמעו** **שרי** **יהודה** **את** **הדברים** **האלה** **ויעלו** **מבית**
 uishmou shri ieude ath edbrim eale uiolu mbith
and-they-are-hearing chiefs-of Judah » the-things the-these and-they-are-going-up from-house-of
- החדש** **יהוה** **שער** **בפתח** **וישבו** **יהוה** **בית** **המלך**
 echdsh ieue shor bphthch uishbu ieue bith emlk
the-new gate-of Yahweh in-portal-of gate-of Yahweh and-they-are-sitting in-house-of Yahweh the-king
- 11 **ויאמרו** **כל** **העם** **ואל** **השרים** **אל** **והנבאים** **הכהנים** **ויאמרו**
 uiamru ekenim uenbaim al eshrim ual kl eom lamr
and-they-are-saying the-priests and-the-prophets to the-chiefs and-to all-of the-people to-say
- שמעתם** **כאשר** **הזאת** **העיר** **אל** **נבא** **כי** **הזה** **לאיש** **מות** **משפט**
 shmothm kashr ezath eoair al nba ki eze laish muth mshpht
you-heard as-which the-city the-this as-which you-heard judgment-of death to-man the-this that he-propheesied to the-city the-this
- באזניכם**
 baznikm
in-ears-of-you
- 12 **שלחני** **יהוה** **לאמר** **העם** **כל** **ואל** **השרים** **כל** **אל** **ירמיהו** **ויאמר**
 shlchni ieue lamr eom kl ual eshrim ual kl al irmieu uiamr
he-sent-me Yahweh to say the-people to-say all-of the-chiefs and-to all-of the-chiefs Jeremiah to and-he-is-saying
- שמעתם** **אשר** **הדברים** **כל** **את** **הזאת** **העיר** **ואל** **הזה** **הבית** **אל** **להנבא**
 shmothm ash edbrim kl ath ezath eoair ual eze ebith al lenba
which you-heard all-of the-things which you-heard the-city the-this » all-of the-things which you-heard to-prophecy to the-house the-this and-to the-city the-this
- 13 **אלהיכם** **יהוה** **בקול** **ושמעו** **ומעלליכם** **דרכיכם** **היטיבו** **ועתה**
 aleikm ieue bquol ushmou umollikm drkikm eitibu uothe
Elohim-of-you Yahweh in-voice-of and-listen ! and-actions-of-you ways-of-you and-now
- עליכם** **דבר** **אשר** **הרעה** **אל** **יהוה** **וינחם**
 olikm dbr ash eroe al ieue uinchm
on-you he-spoke the-evil which he-spoke to Yahweh and-he-shall-regret
- 14 **בעיניכם** **וכישר** **כטוב** **לי** **עשו** **בידכם** **הנני** **ואני**
 boinikm ukishr ktub li oshu bidkm enni uani
in-eyes-of-you and-as-upright to-me as-good and-as-upright do ! in-hand-of-you behold-me ! and-I
- 15 **אתם** **נקי** **דם** **כי** **אתי** **אתם** **ממתים** **אם** **כי** **תדעו** **ידע** **אך**
 athm nqi dm ki athi athm mmthim am ki thdou ido ak
you innocent you that blood innocent you me that ones-putting-to-death you shall-know that if ones-giving on-you and-to the-city the-this and-to the-city the-this
- שלחני** **באמת** **כי** **ישביה** **ואל** **הזאת** **העיר** **ואל** **עליכם** **נתנים**
 shlchni bamth ki ishbie ual ezath eoair ual olikm nthnim
he-sent-me in-truth that ones-dwelling-of-her that in-truth he-sent-me ones-giving on-you and-to the-city the-this and-to the-city the-this
- האלה** **הדברים** **כל** **את** **באזניכם** **לדבר** **עליכם** **יהוה**
 edbrim eale kl ath baznikm ldbr ieue
all-of the-words the-these to-speak in-ears-of-you » all-of the-words the-these Yahweh on-you
- 16 **אין** **הנביאים** **ואל** **הכהנים** **אל** **העם** **וכל** **השרים** **ויאמרו**
 ain enbiaim ual ekenim al eom ukl eshrim uiamru
there-is-no the-prophets and-to the-priests to the-people and-all-of the-chiefs and-they-are-saying
- אלינו** **דבר** **אלהינו** **יהוה** **בשם** **כי** **מות** **משפט** **הזה** **לאיש**
 alinu dbr aleinu ieue bshn ki muth mshpht eze laish
he-spoke to-us in-the-name-of Yahweh Elohim-of-us he-spoke to-us judgment-of death that in-name-of Yahweh Elohim-of-us

⁹ Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

¹⁰ When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD'S [house].

¹¹ Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man [is] worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.

¹² Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

¹³ Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you.

¹⁴ As for me, behold, I [am] in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you.

¹⁵ But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.

¹⁶ . Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man [is] not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.

17 ויקמו והעם קהל כל אל ויאמרו הארץ מזקני אנשים
 uiqmu anshim mzqni eartz uiamru al kl qel eom
 and-they-are-rising mortals from-elders-of the-land and-they-are-saying to all-of assembly-of the-people

17 Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,

לאמר

lamr
 to-say

18 ויאמר יהודה מלך חזקיהו בימי נבא היה המורשתי מיכיה אל
 mikie emurshthi eie nba bimi chzqieu mlk ieude uiamr al
 Micaiah the-Morashthite he-was prophesying in-days-of Hezekiah king-of Judah and-he-is-saying to

18 Micah the Morashthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed [like] a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

תחרש שדה ציון צבאות יהוה אומר כה לאמר יהודה עם כל
 k om ieude lamr ke amr ieue tzbauth tziun shde thchrsh
 all-of people-of Judah to-say thus he-says Yahweh-of hosts Zion field she-shall-be-plowed

יער לבמות הבית וחר תהיה עיים וירושלים
 uirushlim oiim theie uer ebith lbmuth ior
 and-Jerusalem rubbish-heap she-shall-become and-mountain-of the-house to-fane-heights-of wildwood

19 את ירא הלא יהודה וכל יהודה מלך חזקיהו המתהו ההמת
 eemth emtheu chzqieu mlk ieude ukl ieude ela ira ath
 to-put-to-death ? they-put-to-death-him Hezekiah king-of Judah and-all-of Judah not ? he-feared »

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls.

אשר הרעה אל יהוה וינחם יהוה פני את ויחל יהוה
 ieue uichl ath phni ieue uinchm ieue al eroe ash
 Yahweh and-he-is-beseeking » faces-of Yahweh and-he-is-regretting Yahweh to the-evil which

נפשותינו על גדולה רעה עשים ואנחנו עליהם דבר
 dbr oliem uanchnu oshim roe gdule ol nphshuthinu
 he-spoke on-them and-we ones-doing evil great on souls-of-us

20 מקרית שמעיהו בן אוריהו יהוה בשם מתנבא היה איש וגם
 ugm aish eie mthnba bsh m ieue aurieu bn shmoieu mqrith
 and-moreover man he-was one-prophesying in-name-of Yahweh Uriah son-of Shemaiah from-Kirjath

20 And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjathjearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:

דברי ככל הזאת הארץ ועל הזאת העיר על וינבא היערים
 eiorim uinba ol eoie ezath uol eartz ezath kl dbri
 Jearim and-he-is-prophesying on the-city the-this and-on the-land the-this as-all-of words-of

ירמיהו

irmieu
 Jeremiah

21 וישמע דבריו את השרים וכל גבוריו וכל יהויקים המלך וישמע
 uishmo emlk ieuiqim ukl gburieu ukl eshrim ath dbriu
 and-he-is-hearing the-king Jehoiakim and-all-of masters-of-him and-all-of the-chiefs » words-of-him

21 And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death: but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

ויבקש וירא אוריהו וישמע ויברח ויבא מצרים
 uibqsh emlk emithu uishmo aurieu uira
 and-he-is-seeking the-king to-put-to-death-him and-he-is-hearing Uriah and-he-is-fearing

ויברח ויבא מצרים
 uibrch uiba mtzrim
 and-he-is-running-away and-he-is-coming Egypt

22 וישלח ואנשים עכבור בן אלנתן את מצרים אנשים יהויקים המלך וישלח
 uishlch emlk ieuiqim anshim mtzrim ath alnthn bn okbur uanshim
 and-he-is-sending the-king Jehoiakim mortals Egypt » Elnathan son-of Achbor and-mortals

22 And Jehoiakim the king sent men into Egypt, [namely], Elnathan the son of Achbor, and [certain] men with him into Egypt.

אתו אל מצרים
 athu al mtzrim
 with-him to Egypt

23 ויוציאו והיוקים המלך אל ויבאדו ממצרים אוריהו את
 uiutziau ath aurieu mmtzrim uibaeu al emlk ieuiqim
 and-they-are-bringing-forth » Uriah from-Egypt and-they-are-bringing-him to the-king Jehoiakim

23 And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

העם בני קברי אל נבלתו את וישלך בחרב ויכה
 uikeu bchrh uishlk ath nblthu al qbri bni eom
 and-he-is-smiting-him in-sword and-he-is-flinging » carcass-of-him to entombs-of sons-of the-people

24 אַךְ יַד אַחִיקָם בֶּן שַׁפָּן הִיטָה אֶת יַרְמְיָהוּ לְבַלְתִּי תַתְּ אֶתְּךָ בְּיַד
 ak id achiqm bn shphn eithe ath irmieu lblthi thth athu bid
 yea hand-of Ahikam son-of Shaphan she-was with Jeremiah so-as-not to-give him in-hand-of
 הָעָם לְהַמִּיתוֹ
 eom lemithu
 the-people to-put-to-death-him

²⁴ Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.